

B 表（自此往下不得出现申请人个人信息，否则申请书作废！）

课题名称	典籍英译的“异化”原则分析——以赛珍珠英译《水浒传》为例		
研究方向及代码	英语（7405011）		
研究类别	基础研究	计划完成时间	2015-1
最终成果形式	论文		
申请经费总额(万元)	7	其他来源经费(万元)	
一、本课题研究的理论和实际应用价值，目前国内外研究的现状和趋势（限 2 页，不能加页）			
<p><b>1. 理论价值</b></p> <p>典籍英译中，“异化”是一个必然的趋势。其原因主要表现在以下几个方面：</p> <p>(1) 从语言表达层面来看, 根据德国翻译学派的理论, 翻译过程就是一个信息传递过程, 传送的信息就是原作内容, 传播媒介就是书写符号。那么, 翻译就是解读原语符号, 解读作者意图, 然后选择适当的、译作读者能够正确解读的译语符号(包括表达形式), 传达作者的意图。异化翻译能帮助正确表达源语作者思想和写作风格, 进而给目的语注入新鲜血液, 丰富目的语的语言和文化内涵, 推动文化交流, 促进社会进步。</p> <p>(2) 从文化传递层面来看, “异化”也是一个必然的趋势。翻译的过程自然也是文化传播的过程。王佐良先生曾指出: “译者处理的是个别的词, 他面对的则是两大片文化。”翻译实际上也是两种文化交流的过程, 是异质文化之间对话和交流的重要中介。译者有责任将外国文化忠实地传达给译文读者, 而不是否认文化差别, 剥夺译文读者接近和了解原文文化的机会。如果仅从译入语文化出发, 用译入语文化的价值观强行归化源语文化, 掩盖了原文的文化事实, 实际上是对译文读者的蒙骗。典籍翻译融汇了中国悠久文明历史的作品, 承载了中国文明特点的这些作品, 更应该在翻译时被很好地体现出来。在英译汉语文本时, 采取异化策略, 保留英译本的中国特点, 是本土文化积极应对文化全球化, 迎接多元文化与异质文化冲击的一个重要举措。</p> <p>美国著名作家赛珍珠(Pearl S. Buck)(1892-1973) 由于自身的跨国经历和所接受的双语及双重文化教育, 成功摆脱了文化上的绝对主义, 提倡对异质文化做历史的考察, 认识对方的传统, 寻找一种文化双方价值观上的共同点, 培养对不同文化的开放性和提倡虚心学习的精神。赛珍珠的这些思考在她的翻译活动中体现为“异化”的翻译策略, 这种策略使其典籍翻译作品在跨文化对话的时代成为一个极具参考价值的丰厚的文化资源。</p> <p>赛珍珠的《水浒传》英译本被评论界盛赞“为中国历史题材小说做出了开拓性贡献”, 普遍被认为是最好的版本; 此版更是成为了美国各大院校中国文学课的指定教科书。以目标读者的接受情况来看, “赛译本”是一次成功的翻译实践。而“赛译本”之所以成功的关键原因, 就在于采取了“陌生化”、“异化”或称其为“直译”的翻译策略, 从而保留了原著作的东方特质, 为英语母语国家的读者生动地描绘出东方“罗宾汉”的形象。</p>			

在中国文学界，特别是典籍文学不断思考“如何走出去”的相关的重大问题的大背景下，中国本土的典籍翻译家应该从赛珍珠的典籍翻译活动中汲取经验：针对翻译的“归化”和“异化”之争，应更多地靠拢“异化”，凸显母语文化特质，而不应该使译者隐形，原著特色被埋没。本课题将通过分析赛珍珠在典籍翻译方面的策略，为当代翻译家提供些许的理论支持。

## 2. 实际应用价值

典籍是中国文学作品中的奇葩，代表着中国根深蒂固的传统，能够发挥很大的文化传播作用。但恰逢中国目前文学作品译入和译出失衡，中外文学互动不足，尤其是典籍文学翻译发展极其缓慢。相对外国文学译入中文而言，中国文学作品译出明显不足。缺乏一支强大的翻译家队伍是导致该现状的重要原因。合理的翻译理论可以为翻译家的工作提供指导和帮助。

本课题研究的目的在于通过借鉴赛珍珠是用“异化”策略成功翻译《水浒传》的经验，结合目前典籍翻译的不恰当之处分析，从而为典籍翻译提供合理的翻译策略和技巧。

## 3. 国内外研究的现状和趋势

典籍文学翻译在近些年得到了很大的发展。汉语及中国文化向海外迅速传播的需求连带了典籍英译研究的发展。《红楼梦》、《西游记》、《三国演义》等古典文学及《论语》等儒家经典文学的不同译本均得到了翻译家的深刻分析，翻译家尝试通过各种翻译标准对这些典籍英译版本甄别优劣。在诸多标准中，“异化”原则的适度应用在很大程度上影响了典籍英译版本的受欢迎程度，进而自然而然地成为研究的重点。

而赛珍珠就是因为成功地应用了“异化”的翻译策略而使其英译本获得了空前的成功。而对赛珍珠的典籍翻译活动的研究，在很大程度上能够反映出典籍文学翻译的特点和趋势。

20 世纪 90 年代以来，中国的赛珍珠研究迈入了一个新的历史发展阶段：国内出版的美国文学史中出现了赛珍珠的章节，赛珍珠作品被翻译和重译，国内学术界于 1991 年、1992 年、2002 年和 2005 年召开了 4 次赛珍珠学术研讨会。中国学者不断试图对赛珍珠其人其作作出多角度的阐释，“赛珍珠现象”在当今多元文化时代显示出了越来越浓厚的文化意味和启示意义。

南京师范大学的姚君伟教授认为新时期以来，中国学者已经在赛珍珠非小说研究方面取得了许多成绩，从而促成了赛珍珠研究“从小说到非小说”的转向。但是，我们亟须加强对其非小说的研究，因为赛珍珠的这类作品非常丰富，而且它们更直接地体现了她毕生所倡导的异质文化差异共存和互相尊敬的文化精神。在这个宗旨的指导下，姚军伟教授主持《江苏大学学报》的“赛珍珠专题研究”十余年，坚持不懈地进行赛珍珠研究。截至 2011 年 3 月为止，该专栏共发表论文 97 篇，极大推动了赛珍珠研究的深度和广度。2005 年，在姚君伟教授的主持下，南京师范大学外国语学院首次在研究生层次开设了“赛珍珠研究”的选修课，培养出一批新的赛珍珠研究人才。

目前,在对赛珍珠研究中较为突出的一些研究方法包括：用社会--历史批评方法进行研究，用文化批评方法进行研究，用后殖民主义批评方法进行研究，用读者批评角度进行研究，用女权/女性主义批评角度进行研究，用比较文学和比较文化的角度进行研究等等。

## 二、本课题的研究目标、研究内容、拟突破的重点和难点（限 2 页，不能加页）

### 1. 研究目标

以赛珍珠版《水浒传》英译本为例，分析总结典籍翻译作品获得成功的一些因素，挖掘使用“异化”翻译策略的原因。

结合重要的翻译流派的翻译思想，分析总结赛珍珠的英译本《水浒传》的“异化”翻译策略。

通过对赛珍珠的翻译思想进行全面的剖析，提出系统合理的理论，并使这种理论能够对于中国文学的翻译有应用价值。

### 2. 研究内容

使用“异化”翻译策略的必要性。首先，文化对等观念的实现需要“异化”原则。其次，全球化的大背景促使“异化”策略成为文化交融的客观要求。最后，只有“异化”策略才能满足人们求新求异的心理需求。

“异化”翻译策略使用过程中的“中国英语”概念。“中国英语”与“中国式英语”有所区别。“中国英语”（China English）由葛传骅于 1980 年提出，并受到了之后若干学者的补充说明，可简单定义为“以规范英语为核心，表达中国社会文化诸领域特有事物，不受母语干扰和影响，通过音译、借译及语意再生等手段进入英语交际，具有中国特点的词汇、句式和语篇”。而“中国式英语”是指“中国的英语学习者和使用者由于受母语的干扰和影响，硬套汉语规则和习惯，在英语交际中出现的不合规范英语或不合英语文化习惯的畸形英语”。因而在使用“异化”的翻译策略的过程中，“中国英语”是必然产物，也是有效手段。

使用“异化”翻译策略的原则。首先，要尽量传达原作的中国文化特色。其次，要尽量传达原作的汉语语言形式。再次，要尽量传达作者的异常写作手法。

以赛珍珠的《水浒传》英译本为例，分析“异化”的翻译原则在典籍翻译中的重要指导作用。正是因为赛珍珠使用了“异化”的翻译策略，在其英译的《水浒传》中保留了东方情调，才使其译本受到西方世界的追捧，长盛不衰。通过比较赛珍珠译本与其他《水浒传》译本，分析“异化”翻译策略位翻译作品带来的艺术表现力，赋予翻译作品文学和文化价值。

### 3. 拟突破的重点和难点

本课题在研究过程中，由于史料的分散性和以前研究的不系统性，面临着如下的重点和难点：

定义区分“中国英语”和“中国式英语”。怎样谨慎使用“中国英语”进行“异化”式的翻译，同时避免犯“中国式英语”的错误？

“异化”翻译策略的适度原则。“异化”策略要如何考虑适当使用，才能够在不超出外国读者接受能力限度的基础上，能够被理解、被接受、被欣赏？

赛珍珠翻译《水浒传》时采用了“异化”的翻译策略，保留了东方情调，具体表现在那些层次和方面上？本课题通过分析赛珍珠在译作中具体的“异化”翻译实例，对此问题进行解答。

赛珍珠的翻译思想是如何形成的？在其形成过程中受到了那些主流翻译思想的影响？本课题通过分析赛珍珠在《水浒传》译本中的翻译主张与之前西方，特别是美国主流翻译思想的异同点，对此问题进行解答。

赛珍珠文学翻译和创作的年代与当代大不相同。在多大程度上，赛珍珠的翻译及理念可以对当代的典籍翻译提供理论指导和实践启发作用？本课题对赛珍珠的相关理论进行提炼和归纳，并与当代成功的典籍翻译作品进行比较，寻找其理论的通用性，对此问题进行解答。

三、本课题的研究思路和研究方法、计划进度、前期研究基础及资料准备情况（限2页，不能加页）

### 1. 研究思路

(1)搜集资料：中国文学典籍翻译的理论和实例。中国文学典籍翻译研究动态。“异化”和“归化”翻译策略的内涵和差异。《水浒传》原著、赛珍珠英译本以及其他英译本。

(2)梳理理论：梳理功能翻译理论和多元系统翻译理论等文学翻译批评的理论，为分析比较材料做好理论准备。

(3)比较分析：比较并分析赛珍珠的翻译作品与其他版本的翻译作品，得出赛珍珠的相关理论。

(4)完成研究报告：就典籍翻译中的“异化”原则的使用写成研究报告。

(5)进行翻译实践：应用典籍翻译中的“异化”原则这一翻译理论进行文学翻译实践，验证理论的合理性。

(6)修改研究报告：修改学术报告，最后发表。

### 2. 研究方法

采取理论与实例相结合的方法。首先，回顾我国典籍翻译的历史，梳理这一历史过程中的文学翻译理论及“归化”和“异化”趋势；然后，以赛珍珠的《水浒传》译本为例，分析在典籍翻译中“异化”的翻译原则的重要作用；最后，进行一定的翻译实践，验证所得出的理论。

### 3. 计划进度

2012/1/1~2012/6/30， 搜集资料。深入了解研究对象。

2012/7/1~2012/12/31， 梳理理论。梳理翻译理论，为分析材料寻找理论支撑。

2013/1/1~2013/6/30， 比较分析。用翻译理论分析比较。

2013/7/1~2013/12/31， 完成研究报告。将分析结果凝结成研究报告。

2014/1/1~2014/6/30， 进行翻译实践。在此阶段验证研究报告中的理论的应用价值。

2014/7/1~2014/12/31， 修改研究报告。根据翻译实践对研究报告进行修改，并投稿发表。

### 4. 前期研究基础

申请人对“归化”和“异化”翻译策略在文学翻译，特别是典籍翻译中的适用性有较为准确的把握。

申请人对翻译理论流派，体系和观点有系统的了解。以多元系统翻译理论和功能翻译理论为例：

申请人对佐哈尔的多元系统翻译理论的理解是：翻译研究要不再局限于对翻译文本本身的研究，而是把目光投射到译作的发起者、翻译文本的操作者和接受者身上来研究翻译。

申请人对功能翻译理论的理解是：翻译是人类的一种有目的的跨文化交际活动，译文的预期目的或功能决定翻译的方法和策略。这一理论无疑为译者主体性的研究开辟了新视角。功能翻译理论指导下的译者主体性主要体现在翻译选材和翻译策略的“创造性叛逆”两方面。

申请人有一定的翻译实践经验和体会，具备用翻译理论分析的思辨能力。

## 5. 资料准备情况

申请人对文学翻译，特别是典籍翻译理论有广泛的了解和充分的理解。申请人对于“异化”翻译策略的内涵以及与之对立的“归化”翻译策略的内涵有准确的把握。在深刻了解两种策略的差异的基础上，提出“在典籍翻译中，‘异化’策略更加适宜”的观点。

申请人拥有赛译本的《水浒传》读本，在认真研读的基础上，深入分析此译本中所体现出的“异化”的翻译原则。

申请人对当前的中国典籍翻译作品有浓厚的兴趣和深入的了解。除此之外，申请人学术热情高，学术态度严谨，此为申请人在主观方面的准备。

现将已有文献目录列出如下：

- [1] 陈福康. 中国译学理论史稿[M].上海:上海外语教育出版社,1992.
- [2] 方平.新的认识和追求—谈《新莎士比亚全集》的翻译思想[A].汪义群.英美文学研究论丛(2)[C].上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [3] 孔慧怡.翻译 文学 文化[C].北京:北京大学出版社,1999.
- [4] 钱钟书.林纾的翻译[A].七集[C].上海:上海古籍出版社,1985.
- [5] 孙致礼.1949-1966:我国英美文学翻译概论[M].南京:译林出版社,1996.
- [6] 孙致礼.翻译:理论与实践探索[C].南京:译林出版社,1999.
- [7] 王东风.译家与作家的意识冲突:文学翻译中的一个值得深思的现象[J].中国翻译.2001(5).
- [8] 杨自俭、刘学云.翻译新论[C].武汉:湖北教育出版社,1994.
- [9] Lefevere, Andre: Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame [M]. London & New York: Routledge, 1992

四、本课题研究的中期成果、最终成果，研究成果的预计去向（限 800 字）

**1. 中期成果：**

写就研究报告。对赛珍珠的典籍翻译理论做一个较为完整详尽的介绍，其中包括国内外典籍翻译的正反面范例。对正面范例指出值得借鉴之处，对反面范例不仅要明确不当之处，并提出修改建议。这种对反面范例的修改不只是针对个例，而且可已上升到理论角度，从而为更广泛的翻译实践提供指导。

**2. 最终成果：**

发表论文。把研究报告中较为系统的理论整理成论文，发表在翻译领域的核心刊物上。

翻译成果。在实践中验证研究理论，得到较理想的翻译文本。

**3. 研究成果的预计去向：**

一：拟将赛珍珠的“异化”为主要特点的翻译思想以述评形式在国内外学术刊物上公开发表。

二：本研究成果也可为同行研究者提供研究参考，促进典籍翻译研究。

三：本研究的成果可为翻译机构提供决策建议，改善目前中国典籍和文学英译的现状。

五、经费概算（单位：万元）

类别	金额（万元）	类别	金额（万元）
图书资料费	0.5	咨询费	1
数据采集费	0.5	劳务费	0.4
调研差旅费	1	印刷费	0.4
设备购置和使用费	1.5	管理费	0.2
小型会议费	1.5	其他	
		合计	7

A 表:

项目承诺书
<p>本人保证项目申请书填报内容真实，不存在任何知识产权问题。若获准立项，本人将严格按照本表填写内容，按时完成研究计划，按要求及时报送中检、终结等相关材料。遵守教育部关于科研项目管理的各项规定，如有违反，本人将承担相关责任。</p> <p style="text-align: right;">申请者（签章）： 年 月 日</p>
学校科研管理部门意见
<p>经审核，申请书与网上上传电子版一致，内容属实，同意上报。若获准立项，学校保证为本课题的研究提供必要的条件，并严格按照教育部关于科研项目管理的各项规定对项目的实施进行管理。</p> <p style="text-align: right;">科研管理部门公章 年 月 日</p>
省市自治区教育部门、其他部委教育司社科学研究管理部门意见
<p>同意申报。</p> <p style="text-align: right;">单 位 公 章 年 月 日</p>